Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się, gdy dokładnie nauczą się dróg mojego ludu, aby przysięgać na moje imię: Jak żyje JHWH! – tak jak nauczyli mój lud przysięgać na Baala – wtedy będą odbudowani pośród mojego ludu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy już sobie przyswoją sposób życia mojego ludu, tak że będą przysięgać na moje imię: Jak żyje PAN! — podobnie jak wcześniej nauczyli mój lud przysięgać na Baala — wtedy odbuduję ich pośród mojego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I jeśli dokładnie się nauczą dróg mojego ludu, *i* będą przysięgać na moje imię, *mówiąc*: JAHWE żyje, podobnie jak nauczali mój lud przysięgać na Baala, wtedy zostaną zbudowani wśród mego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się, jeźli się ucząc nauczą dróg ludu mojego, a przysięgać będą w imieniu mojem, mówiąc: Jako żyje Pan, jako oni nauczali lud mój przysięgać przez Baala, tedy pobudowani będą w pośrodku ludu mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie: jeśli ucząc się nauczą się dróg ludu mego, żeby przysięgali na imię moje: Żywie PAN! jako nauczyli lud mój przysięgać na Baala, zbudują się w pośrzodku ludu mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeżeli przyswoją sobie zupełnie drogi mego ludu, tak że będą przysięgać na moje imię: ”Na życie Pana”, podobnie jak nauczyli naród mój przysięgać na Baala, wtedy mogą rozprzestrzenić się wśród mojego narodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy dokładnie nauczą się dróg mojego ludu, przysięgając na moje imię: Jako żyje Pan! - tak jak nauczyli mój lud przysięgać na Baala - wtedy będą odbudowani pośród mojego ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I będzie tak, że jeśli się naprawdę nauczą dróg Mego ludu, by przysięgać na Moje imię: Na życie Pana!, jak uczyli Mój lud, by przysięgać na Baala, to zostaną odbudowani pośród Mojego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet i oni mogą być włączeni do mego narodu, jeżeli naprawdę nauczą się postępować jak mój lud, to znaczy będą przysięgać na moje imię, mówiąc: «Niech żyje PAN», tak jak niegdyś sami uczyli mój lud przysięgać na Baala. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I jeżeli przyswoją sobie obyczaje ludu mojego i przysięgać będą na Imię moje: ”Jak [prawdą jest, że] żyje Jahwe” - jak przedtem nauczyli lud mój przysięgać na Baala, będą włączeni do ludu mojego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що коли навчаючись навчаться дороги мого народу, клястися моїм іменем: Живе Господь, так як навчили мій нарід клястися Ваалом, і поселені будуть посеред мого народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie, jeśli się ucząc, nauczą się dróg Mego ludu, by przysięgali na Moje imię „Żyje WIEKUISTY!”, tak jak nauczali Mój lud przysięgać na Baala wtedy będą odbudowani pomiędzy Moim ludem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I jeśli istotnie nauczą się dróg mego ludu, i będą przysięgać na moje imię: ʼJako żyje Jehowa!ʼ, tak Jak nauczyli mój lud przysięgać na Baala, to zostaną odbudowani pośrodku mego ludu. |